

كۆرى زانىارى يه كىيتى كۆمارانى سۆشبالىستى سۆفیهت  
ئامۆزگای رۆژههلات ناسی

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ق. كوردۆ ،  
ز. يوسف

К. К. КУРДОВ,  
З. А. ЮСУПОВА

فهرهنگى  
كوردى-رووسى  
(سۆرانى)

КУРДСКО -  
РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ  
(СОРАНИ)

نزيكهى ۲۵۰۰۰ ووشهيه

Около 25 000 слов

مۆسكۆ  
دهزگای چاپهههنى  
«زمانى رووسى»  
۱۹۸۳



МОСКВА  
«РУССКИЙ ЯЗЫК»  
1983

ББК 81.2Курд  
К93

Рецензенты:  
д-р филол. наук И. А. Смирнова,  
канд. филол. наук Д ж а м ш и д Х а й д а р и

**Курдоев К. К., Юсупова З. А.**  
К93 Курдско-русский словарь (сорани): Ок.  
25 000 слов. — М.: Рус. яз., 1983. — 752 с.

Словарь содержит около 25 000 слов южного диалекта курдского языка сорани, включая лексику художественной и общественно-политической литературы, бытовую и производственно-профессиональную лексику, а также термины этнографии.

Словарь предназначен для курдоведов и специалистов-иранистов: научных работников, переводчиков, преподавателей и студентов востоковедных вузов. Он может быть использован также зарубежными курдами и курдами, проживающими в Советском Союзе, при изучении русского языка.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь является первым Курдско-русским словарем, отражающим лексику современного литературного языка курдов Ирака, в основе которого лежит южный диалект курдского языка — сорани.

Литературный курдский язык развивается в двух основных формах — южный диалект (сорани или южный курманджи) и северный диалект (курманджи или северный курманджи).

На южном диалекте — сорани — говорят курды Ирака (в районах Сулеймание, Эрбиля, Ревандуза, Койсенджака, Киркука) и курды Иранского Курдистана (в районах Мехабада, Ушну, Бане, Сенендеджа). На северном диалекте — курманджи — говорят курды Турецкого Курдистана, Сирии, часть курдов Иранского Курдистана (в районах Акры, Амадии, Дехока и Синджарских гор), курды северо-западных районов Иранского Курдистана (в районах на запад от оз. Урмия, начиная от г. Хоя до юго-западного побережья озера), районов Буджнурда, Кучана и др. (в Хорасане), а также курды Советского Союза в Закавказье и в Средней Азии.

В лексике, а также в грамматическом строе и фонетике сорани и курманджи существуют значительные различия. В частности, следует отметить наличие в сорани многофункциональных энклитических местоимений, на употреблении которых основано особое спряжение переходных глаголов в отличие от курманджи. Они функционально и семантически соотносительны косвенным формам личных местоимений в курманджи (mîn, te, ewî, me, we, ewan). В сорани наблюдается тенденция к исчезновению именной флексии, и если в отдельных районах распространения сорани (районы Эрбиля, Ревандуза, Мехабада) еще сохраняется (частично или полностью) родовая дифференциация имен, то в других районах (Сулеймание) она почти полностью отсутствует. Учитывая это обстоятельство, авторы словаря не стали отмечать родовую принадлежность имен. В отличие от сорани в курманджи строго различается категория рода как в изафетных показателях, так и в формах косвенных падежей. В фонетике сорани имеются следующие особенности: 1) наличие губно-губного 'w' (вместо губно-зубного 'v' в курманджи), 2) наличие веляризованного 'j' наряду с невеляризованным 'i', соответствующим 'i' в курманджи, 3) наличие палатализованных вариантов 'k', 'g' (в некоторых говорах сорани) перед гласными переднего ряда, 4) нефонематичность придыхательных 'k', 'p', 't' и непридыхательных 'k', 'p', 't'. В курманджи они фонематически противопоставляются. В настоящем же словаре сорани они обозначаются нами в бадрхановской транскрипции посредством 'k', 'p', 't'. Существует различие и в графическом выражении этих двух диалектов: литература на курманджи издается на латинской графике (у зару-

К 4602020000—082  
015(01)—83 95—83

ББК 81.2Курд  
4И(Курд)

Канат Калашевич  
КУРДОВЕВ  
Зара Алиевна  
ЮСУПОВА

КУРДСКО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ  
(СОРАНИ)

Зав. редакцией  
А. И. ВИНОГРАДОВ  
Ведущий редактор  
Н. М. ЖДАНОВА  
Редактор  
Е. А. ФРЕЙБЕРГ  
Художественный редактор  
Г. П. ВАЛЛАС  
Технический редактор  
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ  
Корректоры:  
Л. С. КУХТЕВИЧ,  
К. Н. СИМОН,  
В. И. РОЗИН

ИБ № 1621

Сдано в набор 16.11.81. Подписано в печать 18.11.82. Формат 84×108/32. Бумага типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 39,48. Усл. кр.-отт. 39,48. Уч.-изд. л. 40,45. Тираж 2 500 экз. Заказ № 860. Цена 3 р. 60 к. Издательство «Русский язык», 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Комитета СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.

© Издательство «Русский язык», 1983

бежных курдов) и на русской (у курдов Советского Союза), литературный сорани использует арабскую графику, приспособленную к фонетическим особенностям курдского языка.

Известны переводные и толковые словари, отражающие лексику южного и северного диалектов курдского языка<sup>1</sup>. Из словарей, отражающих лексику сорани, в первую очередь следует упомянуть трехтомный толковый словарь Мухаммада Хала (см. 6)<sup>2</sup>. Наряду с лексикой сорани в него вошли слова и других курдских диалектов и говоров. Диалектная принадлежность слов отмечается соответствующими пометами. Словарь дает богатый материал, охватывающий различные слои лексики. Ценным является включение в словарь орфографических и фонетических вариантов.

Курдско-арабский словарь Гиви Мукриани (см. 3) отражает словарный состав диалектов сорани и бахдинани. В нем зафиксировано большое количество слов, но почти не дана фразеология, за исключением грамматической. Это один из первых больших переводных словарей курдского языка.

Гиви Мукриани принадлежит также Курдско-персидско-арабско-французско-английский тематический словарь с приложенным к нему курдско-английским разговорником (см. 5).

Лексика сорани и краткие грамматические сведения даны в Курдско-арабско-персидском словаре Ала-ад-дина Суджади (см. 4). Это тематический словарь, включающий лексику сорани в соответствующих разделах: предметы обихода, названия болезней, части тела, пространство и время и др. Каждый раздел завершается примерами на употребление слов.

Курдско-английский словарь Тауфика Вахби и С. Эдмондса (см. 10) отражает современный литературный язык курдов Ирака. Он издан на латинской графике. В словаре соответствующими пометами отмечаются слова, заимствованные из арабского, персидского и турецкого языков. В отличие от названных выше словарей в нем содержатся и грамматические пометы: указания на части речи, переходность и непереходность глаголов (что очень важно для различения форм спряжения), даются также основы настоящего времени глаголов. К словарю прилагаются названия используемых курдами календарей, список собственных имен, названия некоторых городов, а также парадигмы спряжения глаголов. При несомненной научной ценности словаря практическое пользование им несколько затрудняется тем, что к графическому изображению курдских слов в латинице не даны арабские соответствия. Кроме того, словарь составлен по гнездовому принципу, что затрудняет отыскание слов.

Из терминологических словарей заслуживает внимания словарь Маруфа Карадахи Мардуха (см. 7), отражающий сельскохозяйственную лексику (названия орудий труда, сельскохозяйственных продуктов, домашней утвари, животного и растительного мира Курди-

стана). Областные и диалектальные слова обозначены соответствующими пометами. Словарь представляет собой важный источник изучения быта и культуры сельского населения.

В последнее время лексикографическая комиссия Курдской академии наук Ирака разработала и составила терминологический словарь, отражающий научную, политическую и административную лексику. Первые результаты работы комиссии опубликованы в трудах Курдской академии наук (Багдад, 1973—76 гг.).

В 1977 г. Курдской академией наук был издан первый из десяти предполагаемых томов Курдского толкового словаря Абдурахмана Мухаммада Амина Забиhi (см. 9). Он включает лексику северного и южного диалектов курдского языка, составлен на материалах литературных произведений курдских писателей и поэтов и ранее изданных курдских словарей. Выход в свет всех намеченных к изданию томов этого словаря явится серьезным вкладом в описание курдского языка.

\* \* \*

Настоящий курдско-русский словарь, отражая лексику южного диалекта курдского языка, ориентирован, в основном, на сулейманский вариант сорани, являющийся в данное время наиболее активно развивающейся формой курдского литературного языка за рубежом. На нем издается в Ираке художественная и научная литература, периодика, ведется обучение в школах и вузах. В Ираке имеются Курдская академия наук, университет в г. Сулеймание, ряд педагогических институтов по подготовке учительских и преподавательских кадров, в которых сосредоточено изучение истории, культуры и языка курдов. Начиная с двадцатых годов, в Иракском Курдистане появляются издания курдских поэтов XIX и XX в.в.: Нали, Салима, Курди, Хаджи Кадыра Қон и др. В то же время начинается бурно развиваться и новейшая курдская литература, давшая крупных поэтов и прозаиков: Салайма, Пирамерда, Зивара, Горана, Бекаса, Хажара, Дылдара, Ибрагима Ахмада, Мухаррама Мухаммада Амина и др. Получает развитие и периодическая печать, публицистика, издаются труды курдских ученых по истории и культуре курдского народа, публикуются фольклорные материалы, учебники и словари курдского языка. Вся эта литература из-за отсутствия соответствующих словарей оставалась недоступной для русского читателя. Советский Союз поддерживает экономические и культурные связи с Иракской республикой и, таким образом, издание настоящего словаря диктуется не только научной, но и практической необходимостью; словарем смогут пользоваться не только русские читатели, но и курды, желающие изучать русский язык. Это первый курдско-русский словарь у нас и за рубежом, отражающий лексику сорани. Он включает около 25 тыс. наиболее употребительных слов современного литературного языка. В их число вошла лексика художественной, научной и общественно-политической литературы, бытовая и производственно-профессиональная лексика, отражающая важные стороны крестьянской, кочевой и городской жизни курдов, их культуру и обычаи. Словарь отражает отчасти и язык классической южно-курдской литературы. В какой-то мере отражена и разговорная лексика, а также элементы соседних говоров, поскольку провести строгую границу между ними не всегда возможно. В словарь в ограниченном количестве вошли заимствования из восточных и западных языков и неологизмы.

<sup>1</sup> История составления и издания словарей на курмандинском языке дана в предисловии к Курдско-русскому словарю К. К. Курдоева, М., ГИС, 1960 и в кандидатской диссертации Абдурахмана Хаджи Маруфа (История курдской лексикографии и принципы составления русско-курдского словаря. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Ленинград, 1972).

<sup>2</sup> В скобках дается порядковый номер источника, приведенного в списке лексикографических пособий, использованных при составлении словаря (на стр. 15).

В словаре даются фонетические и графические варианты слов, широко распространенные в языке. В него включаются наиболее употребительные устойчивые словосочетания, идиомы, пословицы, а также грамматическая фразеология.

К курдским заглавным словам (в арабском написании) приводится принятая курдоведами латинская транскрипция на основе бадрановской курдской латиницы, представляющая наиболее точное отражение фонемного состава курдских слов и дающая возможность лицам, незнакомым с арабской графикой, пользоваться словарем при помощи таблицы латинско-арабских соответствий, приведенной в начале словаря.

К словарю прилагаются таблицы, содержащие парадигмы глагольного спряжения.

Работа по составлению словаря была начата в 1960 г. с росписи художественной литературы, прессы и курдских словарей. Между авторами работа была распределена следующим образом: К. К. Курдоевым составлены буквы ئا, ب, پ, ت, ح, د, ع, م, ن, ه, ئه; З. А. Юсуповой — буквы چ, خ, ز, ژ, ش, س, ژ, ف, گ, ک, گ, ل, ل, گ, ک, ف, ش, س, ژ, ز, چ, خ; Буквы ج, غ, ق были написаны М. Хазнадаром в черновом варианте. Окончательная их обработка и перевод курдских слов на русский язык были выполнены К. К. Курдоевым.

На разных этапах работы составители получали консультации у иракских и иранских курдов: М. Хазнадара, Дж. Хайдари (из г. Эрбиля), К. Кафтана, К. Мазхара, А. Маруфа (из г. Сулеймание), К. Эйюби (из г. Мехабада) и других. Дж. Хайдари осуществлен также перевод предисловия на курдский язык.

Рецензирование рукописи во время подготовки ее в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР было осуществлено членом-корреспондентом АН СССР, доктором филологических наук М. Н. Боголюбовым и доктором филологических наук И. И. Цукерманом.

Как первый опыт словарь, безусловно, не лишен недостатков. Тем не менее, это начало решения большой научной и практической задачи, стоящей перед курдоведами. Авторы надеются, что словарь явится необходимым пособием при изучении языка и литературы курдов Ирака и Ирана. Он может быть также полезным при изучении русского языка зарубежными курдами.

Все критические замечания и предложения просим направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, издательство «Русский язык».

*К. К. Курдоев*